

Министерство образования Российской Федерации

Башкирский государственный университет

ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ

Сборник научных работ аспирантов, соискателей и
молодых ученых

Выпуск 2

У ф а – 2003

К ЭТИМОЛОГИИ СЛОВА *РОТА* И *ОРДА*

Слово *рота* у Фасмера (см. III: 507) уверенно возводится к средне-верхнемецкому *rotte, rot* «толпа, ватага».

Слово это известно в польском, чешском и других славянских языках (в русском языке впервые упоминается в 1581 году), но заимствованный характер этого слова не вызывает сомнения, хотя, вообще говоря, *рота* как обозначение воинского подразделения могло образоваться от собственно русского (диалектального) *рота* – «клятва».

Высказывалось предположение (см. Радлов I: 1064), что слово *рота* заимствовано из турецкого языка, где, *орта* – это подразделение янычар, батальон. В пользу турецкого происхождения слова *рота* говорит ярко выраженное военное значение (ср. его значение в немецком языке – см. выше).

К XVI веку турецкая военная организация была хорошо известна у всех славянских народов. Переход *орта* > *рота* вполне закономерен (ср. *рундук* < тюркское *орундук* «табурет»), хотя перемещение ударения на первый слог требует выяснения.

Турецкое слово *орта* (возможно, с долгим *о* : *орта*, что снимало бы вопрос об ударении в русском слове) развилось из общетюркского *орта* (татарское, башкирское *урта*) «середина, средний, центр круга, круг людей», ср. также древне-тюркское (ДТС: 371), *ortaq* «караван купцов, компаньон» (откуда узбекское *урток* «товарищ», татарское, башкирское, *уртак* «общий, совместный, совладение», *уртакка керу* «входить в общее предприятие»), алтайское *ортак* «средний» (ср. татарское, башкирское *уртанчы ул* «средний сын»), татарское *урталай* «пополам» (< *орталай*, откуда, по мнению Л. Будагова, происходит русское слово *артель* - (см. Л. Будагов I: 122-123).

По-видимому слово «орта» первоначально имело значение «крупной лагерь - военный или купеческий». На эту мысль наталкивает и сходство этого слова с общетюркским *орда* «военный лагерь, центральная ставка, дворец (центральная палатка) хана; кочевое государство».

Этимологи (М. Ряснян, Э. В. Севортян) весьма осторожничают при сравнении слов *орта* «середина» и *орда* «ставка хана, дворец» и т. д., имея в виду то, что в тюркских языках переход *t* > *d* в корневых морфемах необычен (переходы *ata* > *ada* в хакасском, *qatin* > *qadin* («жена, женщина») в турецком явно поздние). Однако между *орта* и *орда* имеются бесспорные переходные мосты, например:

1) Оба эти слова имеют варианты на *и* во втором слог: древне-тюркское *ortun* «середина», *ortum* (наряду с *ortom*) «средний», *ortug* (наряду с *ortag*) «товарищ, компаньон» и древне-тюркское *ordu* «ставка, резиденция

хана, дворец», позднее монгольское *ordu* (современное монгольское орд, ордон) «дворец, ставка», турецкое *ordu* «военный лагерь, войско, армия» и т. п. (см. ССТМЯ III:23); с другой стороны ср.уйг.орду «средний, посредственный» (Радлов I:1073).

2) Древне-тюркское *ordu* «нора грызунов», сибирско-татарское *орда* «нора грызунов», коми. *орда* «бурундук, земляная белка» было заимствовано и в русские говоры Севера (см. Фасмер III: 150).

3) Татарское диалектальное *урда*, башкирское – *урза* «средник (горизонтальная жердина в доме под потолком для развешивания одежды), матица, балка» наряду с *урда*, *урза* «орда».

Вместе с тем происхождение слов *орда*// *орта*, *орду*// *орту* остается загадочным. Обилие материала, широкое распространение и разветвление значений этих слов только мешает их этимологизации.

По вопросу этимологизации этих слов можем добавить следующие замечания: очевидная связанность и вместе с тем дифференцированность устойчивых ядерных значений слов *орта* и *орда* говорит, как будто о том, что оба эти корня заимствованы из одного источника, но в разное время (и достаточно давно), в разных местах. Можно в качестве возможного этимона указать на согдийское *rd* ~ ягиобское *rot* «дорога, путь» («средняя линия; лагерь на пути»).

Что касается слова *орда* в русском языке, оно без сомнения заимствовано из татарского (кыпчакского типа) языка периода Золотой орды. Под «Золотой ордой» понимался золоченый шатер сначала уйгурских, потом монгольских ханов – Батыя и его потомков. Но первичное значение слова *орда* быстро изменилось, и оно приняло значение «государство чингизидов». В современном русском языке слово ОРДА имеет следующие значения: 1) У тюркских кочевых народов в средние века: ставка хана, ранее военно-административная организация у этих народов; становище кочевников; 2) Толпа, скопище, банда (см. Толковый словарь С.П.Ожегова и Н.Ю.Шведовой, М. 1997; 479). Каузальных значений у слова *орда* чрезвычайно много. Так, например, ордынской овцой или просто ордой называли курдючных овец (откуда и чувашское арта «длиношерстная овца»), странным образом поволжские русские называли ордою чувашей (а не татар) (см. Михайлов 1972: 131). Широко употребляется слово *орда* и в русской топонимике (Благова 1972: 9-20).

Турецкое *ordu* (по-видимому, искусственно возрожденное в значении «армия») в русском языке встречается в узкоспециальной литературе по вопросам новой и новейшей истории Турции.

В целом мы признаем трудности этимологизации слов *орда* и *орта*, но считаем, что имеется достаточно доказательств общего их происхождения.

Среди попыток этимологизации слов *орда* и *орта* мы пока не находим достойных доверия. Вариант *орта* «середина», встречающийся в некоторых диалектах и письменных источниках (откуда, вероятно, татарское

утрау ~ общекипчакское *otraw, otiraw* «остров» < **utruju*), по-видимому, не является первичным, т.е. *otra* < *orta*, а не наоборот. Попытка Г.Рамstedта связывать тюрское *orta* с тунгусско - монгольским корнем до «внутренний, внутренность» (см. Рамstedт 1957: 182) кажется малоубедительной.

Для нас, во всяком случае, предположение о переходе *orta* > *poma* остается вполне вероятным.

Литература

1. Фасмер М., Этимологический словарь русского языка. Т. III. М.
2. Радлов В.В. Опыт словаря тюркских наречий. СПб., 1888-1911. Т. 1-4.
3. ДТС: Древнетюркский словарь. Л. 1969.
4. Будагов Л. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий. СПб., 1869.
5. Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков. Т. I. М., 1974.
6. ССТМЯ: Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков Под ред. проф. В.И. Цинциус. Т. II. Л. 1977.
7. Ожегов С.П. и Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка, М., 1997.
8. Михайлов С.М. Труды. Чебоксары, 1972.
9. Благова Г.Ф. Топонимическое исследование слов Сарай и Орду// Орда // Диалекты и топонимия Поволжья. Т. I. Чебоксары, 1972 :9-10.
10. Рамstedт Г. Введение в алтайское языкознание. М., 1957.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Абдуллина Ф.А. Неологизмы татарского языка как выражение закономерностей развития общества.....	3-4
2. Аллагулова Г.Р. Глаголы с общим значением 'обучать' в русском, английском и французском языках.....	4-10
3. Арапова О.А. Предыстория концепта "Дружба" по данным этимологии.....	11-18
4. Волкова Е.М. Художественный концепт и аспекты его описания.....	18-26
5. Галимшина В.Р. Языковая ситуация полиэтнического социума.....	26-38
6. Гарипуллина Р.В. О прописной букве... (Орфографические и орфоэпические разногласия в математической терминологии).....	38-44
7. Григорьева Т.В. "Преддверие" семантического развития слов <i>свет</i> и <i>тьма</i>	45-50
8. Гурьянова И.В. Выявление культурной информации путем анализа лексических единиц (на примере концепта <i>жилище</i> в английском языке).....	51-53
9. Жданова А.А. Корнесловы – названия деревьев как компоненты фразеологем современного русского языка.....	53-61
10. Жданова В.И. Предикаты зла (XI-XIV вв.).....	61-74
11. Желватых Т.А. Авторская "этимология" как один из приемов создания комического эффекта в некоторых видах каламбура.....	74-78
12. Заmoreва А.В. Общая оценка и аспекты её описания.....	78-87
13. Каримова З.С. Аяз Гыйләжевның "Балта кем кулында?" романында фразеология куллагудагы осталыгы.....	87-92
14. Кобякова Т.И. Языковая картина мира: "Словарь концептов духовной сферы русского народа".....	92-99
15. Кузьмина Г.Ш. Лингвокультурная ситуация России конца XVIII-начала XIX вв. в языковой картине мира С.Т. Аксакова и её отражение в текстах "Семейной хроники" и "Детских годах Багрова-внука".....	99-108
16. Лысова О.В. Историческое комментирование фактов современного русского языка на уроках в средней школе.....	108-116
17. Марднева Э.Р. К вопросу об антонимии номинативных единиц.....	117-129
18. Мирсаетова Л.А. Фразеологическая омонимия как проявление иднотнического миропонимания.....	129-132
19. Молодова Г.А. Стратегии и тактики речи: сущность, реализация, омонимия.....	132-137
20. Морозов М.Г. Движение и его характеристика в русской фразеологии.....	137-140
21. Мустафина М.В. Эпоха Барокко в повести Грасса "Встреча в Тельте".....	140-147
22. Орехов Б.В., Слободян Е.А. Применение лингвистической модели смысл-текст при анализе художественных переводов (на материале пот-	

чевских	переводов	из	Микеланже- ло)
23. Ошеева Ю.В.	Метафора	в политическом дискурсе (1985-2000гг.)	147-153
24. Романова О.М.	История этимологического гнезда с корнем *gher - / *ghar – русском языке		152-163
25. Сальникова В.В.	Природа в языковой картине мира ребенка		164-173
26. Сергеева Е.Н.	Когнитивные модели в художественных текстах		173-176
27. Симонова Е.В.	Лексико-семантическое поле 'намеренное искажение истины (обман)' в древнерусском языке		176-184
28. Суй Сюе Бэнь.	Безличные глаголы как способ выражения главного члена односоставных предложений		184-193
29. Сюткина М.Ю.	Идея бытия в гносеологии, социальной философии и формальной логике		193-200
30. Туманов С.С.	Словообразовательные и лексические параллели в приставочных образованиях этимологической группы *RED- в современном русском и польском литературных языках		200-207
31. Фазлиева А.З.	Обращения в поэтической речи (на материале творчества С. Есенина и Р. Гарипова)		207-211
32. Хабирова Г.Р.	Словарный состав как ключ к этносоциологии и психологии		211-217
33. Харрасова Э.Н.	Об этимологии одной фамилии		217-219
34. Чуракова О.В.	Работа с этимологическим словарем на уроках русского языка в средней школе		219-221
35. Шаталова О.В.	"Память сердца" как ключевое понятие языка эгипетской поэзии		221-223
36. Шемарова В.А.	Концептосфера "Встреча – Приветствие - Прощание-Расставание" и её репрезентация в языке		223-229
37. Юнал К.	К этимологии слова <i>рота</i> и <i>орда</i>		229-233
			234-236